

**Glorification for the Great Martyr St. Demiana**  
**تمجيد للشهيدة العظيمة القديسة دميانة**



**Fr. Jacob Nadian  
St. Bishoy Coptic Orthodox Church**



**H.H. Pope Tawadros, II**  
**Pope and Patriarch of the See of St. Mark,**  
**The Coptic Orthodox Church**  
**In Egypt and Abroad**

# Glorification for the Great Martyr St. Demiana

## تمجيد للشهيدة العظيمة القديسة دميانا

HYMN OF THE BLESSING.....	4
HYMN “Ο ΚΤΡΙΟC = THE LORD IS WITH YOU” .....	4
HYMN “УАШЧ НКОП НУНН = SEVEN TIMES EVERYDAY” .....	5
HYMN “ΠΑΤΡΟ = O KING OF PEACE” .....	9
HYMN “HAIL TO YOU O MARY THE MOTHER OF THE HOLY” .....	10
MELODY FOR THE GREAT ST. DEMIANA.....	11
HYMN “БЕИ ФРАМ = IN THE NAME OF THE FATHER” .....	13
HYMN “LET US GATHER, WE, THE PEOPLE”.....	13
HYMN “A CROWN OF GOLD”.....	14
HYMN “MAY THE PEACE OF GOD BE WITH YOU ALL” .....	14
HYMN O OUR LORD JESUS CHRIST.....	14
THE CONCLUDING HYMN .....	17
<i>Hymn Акбі тұжарыс үйшінсө.</i>	18
THE SHORT BLESSING .....	19

## Hymn of the Blessing

لحن البركة

Καμαρωντ ἀληθῶς: νευ Πεκιωτ  
΄νάδαθος: νευ Πίπνευμα εθοταβ: ςε  
ακὶ (ἀκτόνκ) ακσωτ̄ μων.

Σιτεν οπρεεβιὰ: ήτε τθεοτοκος  
εθοταβ Ιαριὰ: Πβοις αριχμοτ ναν:  
μπιχω εβολ ήτε νεννοβι.

Σιτεν οιεγχη ήτε πιαθλοφορος  
μαρτυρος: μηνι Δεμιανη: Πβοις  
αριχμοτ ναν μπιχω εβολ ήτε  
νεννοβι.

Blessed are You indeed,  
with Your Good Father, and  
the Holy Spirit, for You  
have come (raisen) and  
saved us.

Through the  
intercessions, of the Mother  
of God Saint Mary, O Lord  
grant us, the forgiveness of  
our sins.

Through the prayers: of  
the great martyr, St.  
Demiana: O Lord grant us,  
the forgiveness of our sins.

مبارك أنت بالحقيقة مع أبيك  
الصالح والروح القدس لأنك  
أتيت (قمت) وخلصتنا.

بشفاعات والدة الإله القديسة  
مريم يا رب انعم لنا بمغفرة  
خطيانا.

صلوات الشهيدة العظيمة  
القديسة دميانة. يا رب أنعم لنا  
بمفارة خطيانا.

## Hymn “Ο Κυριος = The Lord is with you”

لحن "الرب معك"

Ο Κυριος μετασον.

Διος ιστιν: ο Πατηρ βασιλευσιν:  
θεπενθεβιο τενος ήδοζιν τον πνευμα  
τον ἀτιον.

Δικεος ιστιν: ο Πατηρ: εογβονθιν:  
θεπενθεβιο: ζωην ήεπογρανιον τον  
πνευμα τον ἀτιον.

Ηπανος ιστιν: ο Πατηρ θεσαριν:  
θεπενθεβιο: Ιησους ήεπογρανιον: τον  
πνευμα τον ἀτιον.

The Lord is with you.  
Holy is, the Father, the  
King, Who observes our  
humility, the essence of  
glory, with the Holy Spirit.

Just is, the Father, our  
supporter in our  
weaknesses, for the sake of  
the Heavenly life, with the  
Holy Spirit.

Praise belongs to the  
Father, the treasure of our  
humility, and Jesus Who is  
from Heaven, with the Holy  
Spirit.

الرب معك.  
قدوس الآب الملك، الذي نظر إلى  
تضاعنا، وجوهر المجد، والروح  
القدس.

عادل هو الآب، معيننا في ضعفنا،  
من أجل الحياة السماوية، والروح  
القدس.

المدح يليق بالآب، كنز اتضاعنا،  
ويسوع السماوي، والروح  
القدس.

**Κύριος ἀστιν:** ὁ Πατήρ λαλεῖσιν:  
θεπενθεβίο: ματοὺς ἡπογράνιον: τοῦ  
πνεύμα τοῦ ἀγίου.

**Πιστός ἀστιν:** ὁ Πατήρ χαλεψιν:  
θεπενθεβίο: οντως ἡπογράνιον: τοῦ  
πνεύμα τοῦ ἀγίου.

**Πιστός ἀστιν:** ὁ Πατήρ ραράψιν:  
θεπενθεβίο: σταυρὸς ἡπογράνιον:  
τοῦ πνεύμα τοῦ ἀγίου.

**Τιστός ἀστιν:** ὁ Πατήρ τυμόνφιν:  
θεπενθεβίο: φωστήρ ἡπογράνιον: τοῦ  
πνεύμα τοῦ ἀγίου.

**Χέρε ἀστιν ἀστιν:** ὁ Πατήρ  
ψαλεψιν: θεπενθεβίο: ώντως  
ἡπογράνιον: τοῦ πνεύμα τοῦ ἀγίου.

The Lord, the Father,  
Who speaks in Heavenly  
truth, Who took the form of  
our humility, with the Holy  
Spirit.

Honored is the Father,  
Who rejoices because of  
our humility, the Heavenly  
Truth, with the Holy Spirit.

The Father is the  
Shepherd, Who speaks for  
the sake of our tribulations,  
the heavenly cross, with the  
Holy Spirit.

Honored is the Father,  
Who shines over our  
tribulations, with the  
heavenly light, with the  
Holy Spirit.

Hail to the ever-  
existent, with the Father  
who rejoices in our  
humility, and the heavenly  
truth, with the Holy Spirit.

الرب الآب، المتكلم بالحق  
السماني، الذي شابهنا في  
تضاعنا، والروح القدس.

مكرم هو الآب، المتهل  
باتضاعنا، الحق السماني،  
والروح القدس.

الآب هو الراعي، المتكلم من أجل  
مدلتنا، الصليب السماني، والروح  
القدس.

مكرم هو الآب، المشرق على  
مدلتنا، بالنور السماني، والروح  
القدس.

الفرح كان على الدوام، بالأب  
المبهج بتضاعنا، والحق  
السماني، والروح القدس.

### Hymn “Ψαψη νεοπ μηνι = Seven Times Everyday”

(The Eighth Part of the Sunday Theotokia)  
لحن "سبع مرات كل يوم" (القطعة الثامنة لثيوكوكية الأحد)

**Ψαψη νεοπ μηνι:** ἐβολ δεν  
πλεντ τηρε: τηλαςμορ ἐπεκραν:  
Πβοις υπιέπτηρε.

**Διερψμενι υπεκραν:** ουος  
αιχεινομ†: πογρο μηνιεων: Φηνογ†  
ντε νινογ†.

Seven times everyday, I  
will praise Your Holy  
Name, with all my heart, O  
God of everyone.

I remembered Your  
Name, and I was comforted,  
O King of the ages, and  
God of all gods.

1. سبع مرات كل يوم، من كل  
قلبي، أبارك اسمك، يا رب الكل.

2. ذكرت إسمك، فتعزيت، يا ملك  
الدهور، وإله الآلهة.

<p><b>Ιησοῦς Πάτερ Χριστός Πεννούτ:</b>  παλαιοίνος: φημένας εθελε πενώντ:  ἀφερσωματικός.</p>	<p>Jesus Christ our true Lord, who has come, for our salvation, was incarnate.</p>	<p>3. يسوع المسيح إلينا، الحقيقي الذي، أتي من أجل خلاصنا، متجسدًا.</p>
<p><b>Δερβίσαρχ εθολ: ζεν Πίπνευμα</b>  εθονάβ: νεω εθολ ζεν Ήλια: τψελετ  εθονάβ.</p>	<p>He was incarnate, of the Holy Spirit, and of Mary, the pure Bride.</p>	<p>4. وتجسد، من الروح القدس، ومن مريم، العروس الطاهرة.</p>
<p><b>Δεφωνη μπενγηβι: νεω</b>  πενχοζχεκ τηρφ: εογραψι ηχητ: νεω  οτεεληλ ἐπτηρφ.</p>	<p>And changed our sorrow, and all our afflictions, to joy for our hearts, and total rejoicing.</p>	<p>5. وقلب حزتنا، وكل ضيقنا، إلى فرح قلب، وتهليل كلي.</p>
<p><b>Ηλρενότωψτ μιοφ: ουος</b>  `ητενέρχτμνος: `ητεφματ Ήλια:  τβρομπι εθνεως.</p>	<p>Let us worship Him, and sing about His mother, the Virgin Mary, the beautiful dove.</p>	<p>6. فنسجد له، ونرتل، لأمه مريم، الحمامنة الحسنة.</p>
<p><b>Ουος ητενωψ εθολ: ζεν ουκιν</b>  `ηθεληλ: χε χερε νε Ήλια: θματ  `ηεμαλογηλ.</p>	<p>And let us all proclaim, with a joyful voice, saying Hail to you O Mary, the Mother of Emmanuel.</p>	<p>7. ونصرخ بصوت، التهليل قائلين: السلام لك يا مريم، أم عمانوئيل.</p>
<p><b>Χερε νε Ήλια: πισωτ ηδλαμ</b>  πενιωτ: Χερε...: θματ μπιαλιφωτ:  Χερε...: πιεληλ ηέτρα: Χερε...:  πιονοφ ηηιτενελ.</p>	<p>Hail to you O Mary, the salvation of our father Adam, Hail... the mother of the Refuge, Hail... the rejoicing of Eve, Hail... the joy of all generations.</p>	<p>8. السلام لك يا مريم: خلاص أبينا آدم: السلام ... أم الملائكة: السلام ... تهليل حواء: السلام ... فرح الأجيال.</p>
<p><b>Χερε...: φραψι ηδλβελ πιθανη:</b>  Χερε...: τπαρθενος ηταφηνη: Χερε...:  φηνογεμ ηηωε: Χερε...: τατωλεβ  `ηεμη.</p>	<p>Hail... the joy of the righteous Abel, Hail... the true Virgin, Hail... the salvation of Noah, Hail... the chaste and undefiled.</p>	<p>9. السلام ... فرح هابيل البار: السلام ... العذراء الحقيقة: السلام ... خلاص نوح: السلام ... غير الدنسة الهدائة.</p>
<p><b>Χερε...: πιχμοτ ηδλβραλι: Χερε...:</b>  πιχλομ ηαθλωμ: Χερε...: πισωτ  ηιαλακ πεθοναβ: Χερε...: θματ</p>	<p>Hail... the grace of Abraham, Hail... the unfading crown, Hail... the redemption of Saint Isaac, Hail... the Mother of the</p>	<p>10. السلام ... نعمة إبراهيم: السلام ... الإكليل غير المض محل: السلام ... خلاص إسحق القديس: السلام ... أم القدس.</p>

΄Αφεθογάβ.

Χερε...: ποθεληλ ήλακωβ: Χερε...:  
σανθεβα ήκωβ: Χερε...: πψογψογ  
ήλορδα: Χερε...: θυατ υπιδεεποτα.

Χερε...: πχιωιψ υλλωγχο: Χερε...:  
θυατ υπιδεεποτης: Χερε...: πταιό  
ήσαμογηλ: Χερε...: πψογψογ  
΄Πισράηλ.

Χερε...: πταχρο ήλωβ πιθηη:  
Χερε...: πώνη ήλαμη: Χερε...: θυατ  
υπιμενριτ: Χερε...: τψερι υπογρο  
Δανιά.

Χερε...: τψφερι ήσολομων:  
Χερε...: πνισι ήνιδικεον: Χερε...:  
πονχαι ήησαηαс: Χερε...: πταλбо  
ήλερεшас.

Χερε...: πέωη ήλεζεκιηλ: Χερε...:  
χαριс тог Δανιηλ: Χερε...: τχом  
ήΗλιас: Χερε...: πίχμοт ήέλιсесо.

Χερε...: τθεότοκοс: Χερε...: θυατ  
ήηисօցс Πιχριсտօс: Χερε...: τծրօմп  
εөнecѡс: Χερε...: θυατ ή՞յօс Θεօс.

Χερε ηε Ήарιа: էտաγεրմεөրε ηас:  
ήչε ηιպրօփիթհс տիրօг: օրօշ ձրչա  
΄սոս.

Holy.

Hail... the rejoicing of Jacob, Hail... myriads of myriads, Hail... the pride of Judah, Hail... the mother of the Master.

Hail... the preaching of Moses, Hail... the Mother of the Master, Hail... the honor of Samuel, Hail... the pride of Israel.

Hail... the steadfastness of Job the Righteous, Hail... the precious stone, Hail... the Mother of the Beloved, Hail... the daughter of King David.

Hail... the friend of Solomon, Hail... exaltation of the just, Hail... the redemption of Isaiah, Hail... the healing of Jeremiah.

Hail... the knowledge of Ezekiel, Hail... the grace of Daniel, Hail... the power of Elijah, Hail... the grace of Elisha.

Hail... the Mother of God, Hail... the Mother of Jesus Christ, Hail... the beautiful dove, Hail... the Mother of the Son of God.

Hail to you O Mary, who was witnessed by, all the prophets, and they said:

11. السلام ... تهليل يعقوب:  
السلام ... ربوات مضاعفة:  
السلام ... فخر يهودا: السلام ...  
أم السيد.

12. السلام ... كرازة موسى:  
السلام ... والدة السيد: السلام ...  
كرامة صموئيل: السلام ... فخر  
إسرائيل.

13. السلام ... ثبات أويوب البار:  
السلام ... الحجر الكريم: السلام  
... أم الحبيب: السلام ... ابنة  
الملك داود.

14. السلام ... صديقة سليمان:  
السلام ... رفعة الصديقين: السلام  
... خلاص أشعيا: السلام ...  
شفاء أرميا.

15. السلام ... علم حزقيال:  
السلام ... نعمة دانيال: السلام ...  
قوة إيليا: السلام ... نعمة إلیشع.

16. السلام ... والدة الله: السلام  
... أم يسوع المسيح: السلام ...  
الحمامـة الحـسنة: السلام ... أم  
ابن الله.

17. السلام لمريم، التي شهد لها،  
جميع الأنبياء، وقالوا:

<p>Ωνππε Φνογ† πιλοτος: `εταφνιαρζ `νδη†: δεν ουμετοραι: `νατσαχι μπεсрн†.</p>	<p>Behold God the Word, took flesh from you, in an indescribable, unity.</p>	<p>† هوذا الله الكلمة، الذي تجسد منك، بوحданية، لا ينطق بمثلاها.</p>
<p>Τεбоси ἀληθωс: ἐχοτε πιψвωт: `ντε Μларωн: ώ θηεθмeг `нхмoт. Млупе πιψвωт: ἐвнл `еларia: ςe `нeoq πe πtупoс: `нteспapθeниa.</p>	<p>You are truly exalted, more than the rod, of Aaron, O full of grace. What is the rod, but Mary, for it is the symbol, of her virginity.</p>	<p>18. مرتفعة أنت، بالحقيقة، أكثر من عصا هارون، يا ممثلة نعمة. † ما هي العصا، إلا مريم، لأنها مثال، بتوليتها.</p>
<p>Δceрвокi αсmici: χωρic cтnociа: μpшhri μфhетboci: πiloтoc `нaиdiа. Σiten neсeуxhi: neм necipreсbiа: Δoгωn nан Pboic: μfpo `нte ¶ekkлhciа.</p>	<p>She conceived and gave birth, without a man, to the Son of the Highest, the Word Himself.</p>	<p>19. حبلت وولدت، بغير مباضعة، ابن العلي، الكلمة الذاتي. † بصلواتها، وشفاعاتها، افتح لنا يا رب، باب الكنيسة.</p>
<p>¶tжgо `epo: ώ tθeotokos: xα фpo `nniекклhciа: eгoгhн `nniпictoc. Иаренtжo `epoс: eθepestwBh `exwN: nаxрeп pеcmeпriт: eθepexжo nан `evoл.</p>	<p>I entreat you, O Mother of God, keep the gates of the Church, open to the faithful. Let us ask her, to intercede for us, before her Beloved, that He may forgive us.</p>	<p>20. أسلاكِ، يا والدة الإله، إجعلي أبواب الكنائس، مفتوحة للمؤمنين. † فنسألها، أن تطلب عنا، عند حبيها، ليغفر لنا.</p>
<p>Δtmoгt `epo: Иарia tparoенoc: ze tхrhi eθoгaB: `нte piсtоinoqI. θhетaсtжo `epoс: aсphiри `evoл: δeн `eнoгhн `nniпatриaржhс: neм nіpроfитhс.</p>	<p>You are called, O Virgin Mary, the holy Flower, of the incense, Which came out, and blossomed, from the roots of, the patriarchs and the prophets.</p>	<p>21. دعيت، يا مريم العذراء، الزهرة المقدسة، التي للبخور. 22. التي طلعت، وأزهرت، من أصل رؤساء، الآباء والأنبياء.</p>
<p>Ифrh† μpiψвωт: `нte Μлarωn pioгhB: `etapfiри `evoл: aqoпt `nкаrpoc.</p>	<p>Like the rod, of Aaron the Priest, which blossomed, and brought forth fruit.</p>	<p>23. مثل عصا، هارون الكاهن، أزهرت، وأوسمت ثماراً.</p>

Χε ἀρέχφο μπιλοτος: αβνε  
΄σπερμα ήρωμι: ἐσοι ήαττακο: ήχε  
τεσπαρθενιά.

Ἐθε Φδι τεντώο νε: χως  
θεότοκος: ματχο μπεψηρι: εθρεψχω  
ναν έβολ.

For you gave birth to,  
the Word without seed of  
man, and your virginity,  
was not corrupted.

Wherefore we magnify  
you, O Mother of God, ask  
your Son, to forgive us.

24. لأنك ولدت الكلمة، بغير زرع  
بشر، وبتوليتك، بغير فساد.

25. فلهذا نمجدهك، يا والدة الإله،  
اسألي ابنك، ليغفر لنا.

### Hymn “Πορφ = O King of Peace”

لحن "يا ملك السلام = إبورو"

Πορφ ήτε Τχιρηνη: ωι ναν  
΄ντεκχιρηνη: σεμη ναν ήτεκχιρηνη:  
χα νεννοβι ναν έβολ.

Χωρ έβολ ήννιχαξι: ήτε  
Τεκκλησια: ἀρισοβτ ἑρος: ήνεεκιω ψλ  
΄ενεε.

Εμμανουηλ Πεμνορή: δεν  
τενωητ Τνορ: δεν πώορ ήτε Πεψιωτ:  
νευ Πίπνευμα εθοραβ.

Μτεψχωρ ἑρον τηρεν: ήτεψτορβο  
΄ννενχητ: ήτεψταλβο ήννιψωνι: ήτε  
νενψγχη νευ νενωμα.

Τενορωψτ μμοκ ω Πιχριστος  
νευ Πεκιωτ ήλαδαθοс νευ Πίπνευμα  
εθοραβ χε ακι (ακτωνκ) ακσωτ μμον:  
ναι ναν.

O King of peace, grant  
us Your peace, render unto  
us Your peace, and forgive  
us our sins.

Disperse the enemies, of  
the Church, and fortify her,  
that she may not be shaken  
forever.

Emmanuel our God, is  
now in our midst, with the  
glory of His Father, and the  
Holy Spirit.

May He bless us all, and  
purify our hearts, and heal  
the sicknesses, of our souls  
and bodies,

We worship You, O  
Christ, with Your good  
Father and the Holy Spirit,  
for you have come (risen)  
and saved us. Have mercy  
on us.

يا ملك السلام، أعطنا سلامك، قرر  
لنا سلامك، واغفر لنا خططيانا.

فرق أعداء الكنيسة، وحصنها،  
فلا تتزعزع، إلى الأبد.

عمانوئيل إلينا، في وسطنا الآن،  
بمجد أبيه، والروح القدس.

لبياركنا كلنا، ويظهر قلوبنا،  
ويشفى أمراضنا، نفوسنا  
وأجسادنا.

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك  
الصالح والروح القدس، لأنك  
أتيت (قمت) وخلصتنا. ارحمنا.

## Hymn "Hail To You O Mary the Mother of the Holy"

لحن "السلام لك يا مريم يا أم القدس"

1. Hail to you O Mary, the mother of the Holy God Hail to you O Mary, the virgin and the bride Hail to you O Mary, the Ark of the era of grace Hail to you O Mary, the delicious tasty fruit	السلام لك يا مريم، يا أم الله القدس السلام لك يا مريم، يا بكر بتول وعروس السلام لك يا مريم، يا تابوت عهد النعمة السلام لك يا مريم، يا ثمرة لذيدة طعمة
2. Hail to you O Mary, the bliss and paradise Hail to you O Mary, who carried the intangible One Hail to you O Mary, the friend of Solomon Hail to you O Mary, the cure of the troubled	السلام لك يا مريم، يا جنة وفردوس السلام لك يا مريم، حملت الغير محسوس السلام لك يا مريم، يا صديقة سليمان السلام لك يا مريم، يا دواء يبريء التعبان
3. Hail to you O Mary, the personification of virginity Hail to you O Mary, the hope of Christianity Hail to you O Mary, the pure and righteous plant Hail to you O Mary, the safeguard of evil	السلام لك يا مريم، يا ذات البتوالية السلام لك يا مريم، يا رجاء المسيحية السلام لك يا مريم، يا زرع طاهر مبرور السلام لك يا مريم، يا سالمة من الشرور
4. Hail to you O Mary, the intercessor for the believers Hail to you O Mary, the righteousness for the sinners Hail to you O Mary, the light in the wilderness Hail to you O Mary, the virtuous and the pure	السلام لك يا مريم، يا شفيعة في المؤمنين السلام لك يا مريم، يا صلاحاً للثائبين السلام لك يا مريم، يا ضياء في البرية السلام لك يا مريم، يا طاهرة ونقية
5. Hail to you O Mary, the clear, distinctive apparition Hail to you O Mary, the bride of the arbitrator Hail to you O Mary, the dear and the precious Hail to you O Mary, the virtuous and the faithful	السلام لك يا مريم، يا ظاهرة بأجل بياني السلام لك يا مريم، يا عروسة للديان السلام لك يا مريم، يا غالبية وشينية السلام لك يا مريم، يا فاضلة وأمينة
6. Hail to you O Mary, the strong in battles Hail to you O Mary, the revered treasure of God Hail to you O Mary, the tablet of the New Covenant Hail to you O Mary, the helper of those in need	السلام لك يا مريم، يا قوية في الحروب السلام لك يا مريم، يا كنز الله المرهوب السلام لك يا مريم، يا لوح العهد الجديد السلام لك يا مريم، يا معونة لمن يربد
7. Hail to you O Mary, the pure descent of virtue Hail to you O Mary, the pure honored temple Hail to you O Mary, the mother of God Hail to you O Mary, the worth of Him in His Highest	السلام لك يا مريم، يا نسل طاهر مغبوط السلام لك يا مريم، يا هيكل نقى مضبوط السلام لك يا مريم، يا والدة الإله السلام لك يا مريم، يا لانقة له في علاه
8. Hail to you O Mary The precious and precious stone Hail to you O Mary The flower in the garden	السلام لك يا مريم يا ياقوت غالى الأثمان السلام لك يا مريم يا وردة فى البستان
9. Your name in the mouths Of all the believers They all proclaim saying "O God Of Virgin Mary, Help us all"	تفسير اسمك في أفواه كل المؤمنين الكل يقولون يا إله العذراء مريم أعنًا أجمعين.

## Melody for the Great St. Demiana

مديحة للقديسة العظيمة دميانة

Your honor O saint Is truly great You became a friend To the martyrs of the Church	1. عظيمة بالحقيقة كرامتك يا قدسية قد صرت رفيقة لشهداء الكنيسة
Also, your struggles Are truly great You became noble Through your honors	2. عظيم بالحقيقة أيضاً اجتهادك قد صرت عريقة في كل أمجادك
Blessed are you, O lady Demiana the martyr You endured tortures From cruel soldiers	3. طوباك يا سنتي دميانة الشهيدة عذاباً كثيراً نلت من الجنود العبيدة
Blessed are you, who is called Demiana the victorious Your tortures were violent Your crowns are precious	4. طوباك يا مُسمّيَة دميانة القديسة عذاباتك قوية وأكاليلك نفيسة
O chaste among martyrs Demiana the chosen The cruel soldiers By you, became baffled	5. أيتها العفيفة دميانة المختارة الجنود العفيفه منك صارت مختارة
You gave up the earthly And all the world You desired the heavenly Out of love for the Lord	6. تركت الأرضيات وكل ما فيها وطلبت السمايات محبة في باريها
You loved chastity Since you were young You truly cherished it O shining star of light	7. أحببت البتولية منذ أن كنت صغيرة في سن الطفولة يا نجمة منيرة
You loved purity O great and holy You became a lampstand To the children of the Church	8. أحببت الطهارة أيتها القديسة وصرت كمنارة لأولاد الكنيسة
You loved seclusion Away from everyone You were adorned with perfection Like the shining orders	9. أحببت الاعتزال عن الجنة البشرية وتحللت بالكمال كالطقوس التورانية

You loved the Barari And lived in its cities The Lord, the Creator Shined your light in it	10. أَحَبَّتِ الْبَارَارِي وَسَكَنْتِ نَوَاحِيَهَا وَأَيْضًا الرَّبِّ الْبَارَارِي أَسْطَعْ نُورُكُ فِيهَا
You asked of your father For a secluded tower To worship your Creator Leaving the world altogether	11. طَلَبْتِ مِنْ أَبِيكُ بُرْجًا مُنْفِرِدًا لِتَعْبُدِي بَارِيكُ وَتَرَكْتِ الْعَالَمَ أَجْمَعَ
He granted your request And built you a castle Fulfilling your desire To praise and worship	12. فَاجَبَ لَكَ طَلَبِكُ وَبَنَى لَكَ قَصْرًا جَمِيلًا حَسْبَ سُؤَالِ قَلْبِكُ لِلتَّسَابِيعِ وَالْتَّرَاتِيلِ
You chose forty virgins Known for their purity You all attained grace And spoke in prudence	13. اخْتَرْتِ أَرْبَعِينَ عَذَراءً مَوْصُوفَاتِ الظَّهَارَةِ وَظَفَرَتِنَّ بِالنِّعَمَةِ وَنَطَقْتِنَّ بِمَهَارَةِ
You defeated the soldiers Who were overcome by your works When you followed the Master O first-born and virtuous	14. حَتَّى جَعَلْتَ الْجُنُودَ مِنْ أَفْعَالِكُنَّ مَخْزَيَةً لَمَا تَبْعَثْتَ الْمَعْبُودَ يَا بَكْرَ وَنَقِيَّةَ
Also, Markos your father When he obeyed the Emperor You restored him by your words And clever sayings	14. وَأَيْضًا مَرْقُسُ أَبِيكُ لَمَا تَبَعَّدَ الْجَاحِدُ رَدَبَتِهِ بِمَعْنَائِكُ وَلَفَظَكُ الْبَاهِرُ
Blessed are you indeed O who was exalted Shine with your light For you have prevailed	15. طَوْبَاكِ طَوْبَاكِ يَا مَنْ عَلَيْتِي أَنْيَرَنِي بِضَيَّاكِي لَاكِ قَوْيَنِي
Blessed are you indeed O you who conquered Take me in your protection For you have overcome	16. طَوْبَاكِ طَوْبَاكِ يَا مَنْ انْتَصَرْتَ إِقْبَلَنِي فِي حِمَاكِ لَاكِ ظَفَرْتَ
I, the poor, have asked From you, O pure first-born To be my comfort O martyr and saint	17. سَأَلْتُ أَنَا الْمَسْكِينُ مِنْكِ يَا بَكْرَ نَقِيَّةَ تَكُونُ لِي صَدْرَ حَنُونَ يَا شَهِيدَةَ وَنَقِيَّةَ
I, the sinner, ask From the first-born and chaste To guard my steps	18. سَأَلْتُ أَنَا الْخَاطِئُ مِنْكِ يَا بَكْرَ وَبَتُولَ أَنْ تَرْفَعْ خُطُواتِي

<p>And help me when I say:</p> <p>The mention of Your name Is in all the believers' mouths They all say, 'O God of the martyr St. Demiana, help us all'</p>	<p><b>وَشَسَاعِدِنِي حِينَ أَقُول</b></p> <p><b>19. تفسير اسمك في أفواه كل المؤمنين</b>  <b>الكل يقولون: "يا الله الشهيدة دميانة أعنًا أجمعين"</b></p>
---	--

## Hymn “**Ἐν Φαν** = In the Name of the Father”

لحن "باسم الآب = خين إفراان"

<p>Ἦη φραν ἡΦιωτ νεω Πυηρι νεω Πίπνεται εεοραβ Ἡτριας εεοραβ ΄΄μοουτσιος.</p> <p>Ἄξια ἀξια ἀξια ἁγια Μαρια Τπαρθεηνος.</p> <p>Ἄξια ἀξια ἀξια ἁψελετ ὑτε Πιχριστος ἁγια Δεμιανη.</p>	<p>In the name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, the Holy and co-essential Trinity.</p> <p>Worthy, worthy, worthy, St. Mary the Virgin.</p> <p>Worthy, worthy, worthy, the bride of Christ, Saint Demiana.</p>	<p>باسم الآب والابن والروح القدس الثالوث المساوي.</p> <p>مستحقة، مستحقة، مستحقة، القديسة مريم العذراء.</p> <p>مستحقة، مستحقة، مستحقة، عروض المسيح، القديسة دمييانة.</p>
---	---	---

## Hymn “Let us gather, we, the people” لحن ”فَلَانجتَمِعْ نَحْنُ الشَّعْبُ“

<p>Ὑαρενθωογ̄ ω πιλαος: καιαὶνογ̄ Ιησοὺς Πἰχριστος: ἁγίᾳ Δεμιανῃ.</p> <p>Ἄξια ἀξια ἀξια ἁγίᾳ Ηαρια Παρθενος.</p> <p>Ἄξια ἀξια ἀξια τψελετ̄ ήτε Πἰχριστος ἁγίᾳ Δεμιανῃ.</p>	<p>Let us gather, we, the people who love God, Jesus Christ, to honor the great St. Demiana.</p> <p>Worthy, worthy, worthy, St. Mary the Virgin.</p> <p>Worthy, worthy, worthy, the bride of Christ, Saint Demiana.</p>	<p>فُلنجتمع نحن الشعب المحب للإله يسوع المسيح لنكرم القديسة العظيمة دميانيه.</p> <p>مستحقة، مستحقة، مستحقة، القديسة مريم العذراء.</p> <p>مستحقة، مستحقة، مستحقة، عروس المسيح، القديسة دميانيه.</p>
--	---	--

### Hymn “A crown of gold”

لحن "أكليل ذهب"

Ορχλομ ἡνονθ: ορχλομ ἡγατ:  
ορχλομ ἡωνι ὑμαρταριτης ἐσρη  
ἐκεν τὰφε πιμαρτρος Σεωργιος.

Δξια αξια αξια ταξια Ιαρια  
†παρθενος.

Δξια αξια αξια τψελετ ήτε  
Πιχριτος ταξια Δεμιανη.

A crown of gold, a  
crown of silver, a crown of  
jewels on the head of the  
great martyr St. George.

Worthy, worthy,  
worthy, St. Mary the  
Virgin.

Worthy, worthy,  
worthy, the bride of Christ,  
Saint Demiana.

أكليل ذهب، أكليل فضة، أكليل  
جوهر، على رأس الشهيد العظيم  
جيورجيوس.

مستحقة، مستحقة، مستحقة،  
القديسة مريم العذراء.

مستحقة، مستحقة، مستحقة،  
عروس المسيح، القديسة دمييانة.

### Hymn “May the peace of God be with you all”

لحن "سلام الله يكون معكم"

May the peace of God be with you all, O all you  
people of Christ together, and with His joyful voice,  
He will say to you, “Enter into the joy of the  
Paradise”, through the prayers of the Virgin Mary  
and my Master Prince George.

سلام الله يكون معكم، يا شعب المسيح بأجمعكم  
وبصوته الفريح يسمعنا ويسمعكم القائل: ادخلوا  
إلى فرح الفردوس”， بصلوة مريم العذراء  
والشهيد العظيم جيورجيوس.

Δξια αξια αξια ταξια Ιαρια  
†παρθενος.

Δξια αξια αξια τψελετ ήτε  
Πιχριτος ταξια Δεμιανη.

Worthy, worthy,  
worthy, St. Mary the  
Virgin.

Worthy, worthy,  
worthy, the bride of Christ,  
Saint Demiana.

مستحقة، مستحقة، مستحقة،  
القديسة مريم العذراء.

مستحقة، مستحقة، مستحقة،  
عروس المسيح، القديسة دمييانة.

### Hymn O Our Lord Jesus Christ

لحن يا ربنا يسوع المسيح

Ω πεντοις Ιησους Πιχριτος:  
φηετωλι υψηνοβι υπικοσμος: οπτεν  
χων νευ νεκυιιβ: ναι ετσλογιναυ  
υποκ.

O our Lord Jesus Christ,  
who carries the sin of the  
world, count us with Your  
sheep, those who are at  
Your right.

يا ربنا يسوع المسيح. حامل  
خطيه العالم. أحسبنا مع خرافك.  
الذين عن يمينك.

Δικαιονί<sup>ς</sup> δεν τεκμαχέσνοντ<sup>ς</sup>:  
ἀπαρογία ετοι ὥσθ<sup>τ</sup>:  
ἀπενθρηνεστεμ<sup>ς</sup> δεν οὐτερτερ<sup>ς</sup>: κε  
τζωογ<sup>ν</sup> μιωτεν αν.

Δλλα μαρενερπεμπ<sup>ν</sup> ώ<sup>ν</sup>σωτεμ:  
ἐξαμη εθμε<sup>ς</sup> νράψι: ὑτε  
νεκμετψανα<sup>χ</sup>θημ<sup>η</sup>: εωψ<sup>ς</sup> εβολ<sup>η</sup> εσχω  
μιοс.

Χε ἀμωινι<sup>ς</sup> γαροι: ηηετ<sup>ς</sup> μαρωογ<sup>τ</sup>  
ὑτε Παιωт: ἀρικληρονομι<sup>ν</sup> μπιωн<sup>δ</sup>:  
εθμην<sup>ς</sup> εβολ<sup>η</sup> ψα `ενεг.

Сен<sup>αι</sup> `νже нимартгрос: ερψαι δа  
норвасанос: сен<sup>αι</sup> `νже нидикес:   
εрψαι δа норполиціа.

Ψναι` `νже Пшнри<sup>ς</sup> μФног<sup>т</sup>: δεν  
πε<sup>ς</sup>ω<sup>ν</sup> θε<sup>ν</sup> φа Πε<sup>ς</sup>ιωт: ψнат<sup>ς</sup>  
μπио<sup>ν</sup>αι πио<sup>ν</sup>αι: κα<sup>τ</sup>а не<sup>ж</sup>хбног<sup>и</sup>  
`ета<sup>ж</sup>айто<sup>ж</sup>.

Π<sup>χ</sup>ρι<sup>с</sup>тос πιλ<sup>о</sup>тос `νте Фиωт:  
πιшонозен<sup>и</sup>с<sup>н</sup>ног<sup>т</sup>: εк<sup>е</sup>т нан  
`н<sup>т</sup>еки<sup>р</sup>ини<sup>и</sup>: θαι εθμε<sup>ς</sup> νράψι ни<sup>в</sup>ен.

Κα<sup>т</sup>а фрн<sup>т</sup> `етактн<sup>и</sup>с: `ннек<sup>а</sup>з<sup>и</sup>ос  
`н<sup>а</sup>постолос: εк<sup>е</sup>ж<sup>о</sup>с нан<sup>ς</sup> μπогрн<sup>т</sup>:  
κε τа<sup>ж</sup>и<sup>р</sup>ини<sup>и</sup> т<sup>ж</sup> μио<sup>с</sup> ни<sup>в</sup>тен.

玠<sup>ж</sup>и<sup>р</sup>ини<sup>и</sup> `нок: θи<sup>ж</sup>та<sup>ж</sup>итс ги<sup>т</sup>ен  
Пайт<sup>и</sup>: `нок т<sup>ж</sup>ω μио<sup>с</sup> ни<sup>в</sup>тен:  
и<sup>ж</sup>ен<sup>и</sup> т<sup>н</sup>ог<sup>и</sup> θе<sup>н</sup> ψа `εнег.

And when You come again, in Your Second fearful Coming, may we never fearfully hear, You say I do not know you.

But rather may we be made worthy, to hear the voice full of joy, of Your tender mercies, proclaiming and saying:

Come unto Me, O blessed of My Father, and inherit the Life, that endures forever.

The martyrs will come, bearing their afflictions, and the righteous will come, bearing their virtues.

The Son of God shall come in His glory, and His Father's glory, to give unto everyone, according to his deeds which he has done.

O Christ the Word of the Father, the only Begotten God, grant us Your peace, that is full of joy.

As You have given, to Your saintly apostles, likewise also say to us: My peace I give to You.

My peace which I have taken, from My Father, I leave unto you, both now and forever.

عند ظهورك الثاني. المخوف لا نسمع. ببرعة انتى. لست أعرفكم.

بل نكون مستحقين. لسماع صوتك الحنون. الممتلى فرحاً.  
يصرخ قائلًا:

تعالوا الي<sup>ت</sup>. يا مبارکي أبي. رثوا  
الحياة. الدائمة إلى الأبد.

يأتي الشهداء. حاملين عذابتهم.  
ويأتي الصديقون. حاملين  
فضائلهم.

يأتى ابن الله. فى مجده ومجد  
أبيه. ويجازى كل واحد. كأعماله  
التي عملها.

أيها المسيح كلمة الآب. الإله  
الوحيد. أعطنا سلامك. المملوء  
فرحاً.

كما أعطيته. لرسلك القديسين. قل  
لنا مثلهم. أتى أعطيكم سلامي.

سلامي أنا. الذي أخذته من أبي.  
أنا أتركه معكم. من الآن وإلى  
الأبد.

Πιαττελος ήτε παι ἐσοορ (παι  
ἐχωρη) : ετημηλ ἐπίβοι ηει  
παιχημνος: αριπενηενι δα τηη  
μποιοις: ήτεψχα ηεηνοβι ηαη ἐβολ.

Ηηετψωηι ηαταληωοη:  
ηηεταγεηκοη Πбоис ηαληтoη ηωoη:  
ηεηснηoη εtжh δeη 2022eη ηiвeη:  
ηaбoиc ʌrивoиθeиn ेpoη ηeηωoη.

Еψeсmoη ेpoη ήxε Φnoηt:  
тeннaсmoη ेpеqraη eθoηaB: ήchоη  
ηiвeη ेpе ｐeψcmoη: naψwηi ηeψHη  
eboλ δeη ρωη.

Хe ɿcmарwoηt ήxε Φiωt ηeη  
Пψhri: ηeη Πiпneηua eθoηaB:  
¶tриaс εtжhк ेboλ: тenoηwψt  moс  
тeпt`wоη naс.

Кyriè `eλe`hcon. Kyriè `eλe`hcon.  
Kyriè `eλe`hcon.

Φnoηt cωteη ेpoη. Φnoηt naη  
naη. Φnoηt cmoη ेpoη.

O angel of this day  
(night), flying up with this  
hymn, remember us before  
The Lord, that He may  
forgive us our sins.

The sick heal them,  
those who have slept, O  
Lord, repose them, and all  
of our brethren in distress,  
help us, O Lord, and all of  
them.

May God bless us all,  
and let us bless His Holy  
Name, at all times His  
praise, is always in our  
mouths.

Blessed is the Father,  
and the Son, and the Holy  
Spirit, the Perfect Trinity,  
we worship and glorify  
Him.

Lord have mercy. Lord  
have mercy. Lord have  
mercy.

O Lord hear us. O Lord  
have mercy on us. O Lord  
Bless us.

يا ملاك هذا اليوم (هذه الليلة).  
الطائر إلى العلو بهذه التسبيحة.  
اذكرنا أمام ربنا. ليغفر لنا  
خطايانا.

المرضى أشفيفهم. والذين رقدوا يا  
رب نيحهم. وإخوتنا الذين في كل  
شدة. يا رب أعنا وإياهم.

بياركنا الله، ولنبارك اسمه  
القدوس. في كل حين تسبحه.  
دائمة في أفواهنا.

لأنه مبارك الآب. والابن والروح  
القدس. الثالوث الكامل. نسجد له  
ونمجده.

يا رب ارحم. يا رب ارحم.  
يا رب ارحم.

يا رب اسمعنا. يا رب ارحمنا.  
يا رب باركنا.

## The Concluding Hymn

### لحن ختام الصلاة

#### **Πιλαος:**

Δυνην: Δλληλογια δοζα Πατρι  
κε Τιω κε ατιω Πνευματι: κε νυν κε  
αι κε ic τους εωνας των εωνων.

Δυνην.

Τενωψ εβολ ενχω υπος: χε ω  
Πενθοις Ιησους Πιχριστος: ςμοι  
ενιδηρ ητε τφε (ενικων υφιαρο (ιε)  
ενισι† νευ νισι).

Μαρε πεκναι νευ τεκχιρηνη οι  
ησοβτ υπεκλαος. Σω† υπον ουος ναι  
ναι.\*

Κριε ελεησον. Κριε ελεησον.  
Κριε ευλογησον: αμην.

Σμοι εροι: ςμοι εροι: ic  
†μετανοια: χω νηι εβολ χω υπιςμοι.

#### **People:**

Amen. Alleluia: Glory  
be to the Father and to the  
Son and to the Holy Spirit.  
Now and at all times and  
unto the age of all ages.  
Amen.

We cry out saying: O  
our Lord Jesus Christ: bless  
the air of heaven [bless the  
waters of the river/ bless the  
seeds and the herbs].

May Your mercy and  
Your peace be a fortress to  
Your people. Save us and  
have mercy on us.\*

Lord have mercy. Lord  
have mercy. Lord bless us.  
Amen.

Bless me: Bless me:  
Behold, the repentance:  
Forgive me: Say the  
blessing.

**الشعب:**  
آمين هليلويا. المجد للآب والابن  
والروح القدس، الآن وكل أوان  
وإلي دهر الدهور كلها. آمين.

نصرخ قائلين: يا ربنا يسوع  
المسيح، بارك اهوية السماء،  
[مياه النهر / الزروع والعشب].

ولتكن رحمتك وسلامك حصناً  
لشعبك. خلصنا وإرحمنا. \*

يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب  
بارك. آمين.

باركوا علي. باركوا علي. ها  
مطانية. أغفروا لي. قل البركة.

## Hymn Δκβι τχαριс Ալարիչ

\* Conclusion of the prayer in the presence of the Pope, a Metropolitan or a Bishop  
وفي حضور الآب البطريرك أو المطران أو الأسقف يقال الآتي \*

Δκβι τχαριс Ալարիչ:  
Դատուհն նու Ամելխիսէծէք.

Մատթեալո նու յակաբ: Պինօչ  
նաշ նու Սաթուրաձա.

Պիկաժ էտշառ նու Ճարիձ:  
Ճօփիա նու Սոլոմոն.

Պարագանեալ Ապականոն Փիետագի  
չէքն Նայութոլոս.

Պիօս էվէ ձրէց է՛պահն Նեմ Պացօ  
քրադ Ապենիուտ Էտտահոյտ  
նարչիւրէց պապ Ջաբա (...).

Կամ պենիուտ Ամետրոպոջինս  
(Նեպիկոպոս) Ջաբա (...) (Նհետչի  
Նեման).

Փոյրի նու Եփէ յաւետաշրայօց  
շաշեն Խօթորոնօց: Խանահայ Պրօմու  
Նեմ Ճանչոյ Խայրինիկոն.

Մեզօթէնի նոյշաճի Թիրօց  
չապէշն նոյշաճառչ Խաչալէմ.

Խամս էՊիչրիստօց է՛ըրի էշան:  
նու չա Նեննօբի նան էնօլ Ֆեն  
օդարինի: Կադա Պեզուշ ննալ.

You were granted the grace of Moses, the priesthood of Melchizedek,

the old age of Jacob, the long life of Methuselah,

the excellent understanding of David, the wisdom of Solomon,

and the Spirit, the Paraclete who came down upon the apostles.

May The Lord preserve the life and rising of our honored father, the high priest Pope Abba (...).

And our father(s) the metropolitan/bishop(s), Abba (...) (who are with us).

May the God of heaven confirm them on their thrones for many years and peaceful times,

and humiliate all their enemies under their feet speedily.

Ask Christ on our behalf, to forgive our sins in peace, according to His great mercy.

نلت نعمة موسى وكهنوت ملكي صادق.

وشيخوخة يعقوب وطول عمر متواشل.

والفهم المختار الذي لداود وحكمة سليمان.

والروح المعزى الذي حل على الرسل.

الرب يحفظ حياة وقيام أبينا المكرم رئيس الكهنة البابا أبا (...).

وأبينا المطران (الأسقف) الأنبا (... ) [أو أبانا المطرانة (الأساقفة) الكائنين معنا].

إله السماء يثبتهم على كراسيهم سنين عديدة وأزمنة سالمية.

ويخضع أعداءه تحت قدميه سريعاً.

اطلب من المسيح عنا، ليغفر لنا خططيانا، بسلام عظيم رحمته. مبارك الرب الإله إلى الأبد. آمين.

## The Short Blessing

### البركة القصيرة

#### Πρεσβύτερος:

Φηογή εφεψενητό δάρον εφεσμον  
έρον: εφεοτωνος μπεψχο έχρη έχων  
ουος εφέναι ναν.

Προις πογεω μπεκλαος: σμον  
έτεκκληρονομία: λαμονί μαωον δασον  
ψλα ένεσ.

Θίτεν μπταπ ννιχριστιανος χιτεν  
τχομ μπισταγρος ήρεψτανδο.

Χιτεν νιτχο νεμ νιτωβχ έτεσίρι  
μαωον δάρον ηχον νιβεν: ήχε  
τενδοις ννηβ τηρεν θεοτοκος  
εθοραβ Τάτια Ηαρια.

Νεμ πιψομτ ήνηιψτ ήρεψεροτωινι  
εθοραβ: Ήιχαηλ νεμ Τάβριηλ νεμ  
Ραφαηλ.

Νεμ πιψτωον ήζωον ήασωματος:  
νεμ πιχωτ ψτωον μπρεψβυτερος: νεμ  
νιταζμα τηρον ήεποτρανιον.

Νεμ πιλαζιος Ιωληνης πιρεψτωμις:  
νεμ πι ψε ρμε ψτωον ήψο: νεμ ναδοιοις  
νιοψ ήλποστολος: νεμ πιψομτ ήλον  
ναζιος: νεμ πιλαζιος Στεφανος.

#### Priest:

May God have compassion upon us, bless us, manifest His face upon us, and have mercy upon us.

O Lord, save Your people, bless Your inheritance, shepherd them, and raise them up forever.

Exalt the horn of Christians through the power of the life-giving Cross.

And through the supplications and prayers which our Lady, the Lady of us all, the holy Theotokos, Saint Mary, makes for us at all times

And through the supplications and prayers of the three great holy luminaries Michael, Gabriel, and Raphael;

the four incorporeal living creatures; the twenty four presbyters; and all the heavenly orders.

Saint John the Baptist; the hundred and forty four thousand; my masters and fathers the apostles; the three holy youths; Saint Stephen;

#### الكافه:

ليراءف الله علينا ويباركتنا،  
ويظهر وجهه علينا ويرحمنا.

يا رب خص شعبك. بارك ميراثك.  
ارعهم وارفعهم إلى الأبد.

ارفع شأن المسيحيين بقوة  
الصلب المحيي.

بالسؤالات والطلبات التي ترفعها  
عنا كل حين سيدتنا، سيدتنا كلنا  
والدة الإله القيسية الطاهرة مريم.

والثلاثة العظام المنيرون  
الأطهار ميخائيل وغبريل  
وروافائيل.

والأربعة الحيوانات غير  
المتجسدین، والأربعة والعشرون  
قسيساً، وكل الطغمات السماانية.

والقديس يوحنا المعدان، والمائة  
والأربعة والأربعون ألفاً، وسادتي  
الآباء الرسل، والثلاثة فتية  
القديسين، والقديس استفانوس.

<p>Νευ πιθεώριμος θεοφάνειαστης Ιαρκος παποστολος εθογαβ ουος `υμαρτυρος.</p> <p>Νευ παλαιος Γεωργιος: Νευ παλαιος Θεοδωρος: Νευ παλαιος Φιλοπατηρ Ιαρκογριος: Νευ παλαιος απα Ιηνα: Νευ πχορος τηρη ητε νιμαρτυρος.</p> <p>Νευ πενιωτ Αββα Ιωαννης: Νευ πενιωτ Αββα Πιψωι: Νευ πενιωτ Αββα Παρλε πιρεμταμμοσ: Νευ νενιοψη ηρωμεος Ιαζιμος Νευ Δομετιος: Νευ πενιωτ Αββα Ιωση: Νευ πιχμε ψητ `υμαρτυρος ηιδελλοι ητε Ψιχητ.</p> <p>Νευ πχορος τηρη ητε ηισταγροφορος: Νευ ηιθωνι Νευ ηιδικεος: Νευ ηιαβετ τηρου `υμαρθεονος: Νευ παττελος ητε παιεροου ετσιμαρωοητ: Νευ παττελος ητε ταιθυсia ετσιμαρωοηт.</p>	<p>the beholder of God Saint Mark the Evangelist, the apostle and martyr.</p> <p>Saint George; Saint Theodore; Philopater Mercurius; Saint Abba Mina; and the whole choir of the martyrs;</p> <p>our righteous father, the great Abba Anthony; the righteous Abba Paul; the three saints Abba Macarii;</p> <p>our father Abba John; our father Abba Pishoi; our father Abba Paul of Tammoh; our Roman fathers Maximus and Dometius; our father Abba Moses; the Forty nine Martyrs of Shiheet;</p> <p>the whole choir of the cross-bearers; the just; the righteous; all the wise virgins; the angel of this blessed day, and the angel of this blessed sacrifice.</p>	<p>وناظر إله الإنجيلي مرقس الرسول القديس والشهيد.</p> <p>والقديس جيورجيوس، والقديس تادرس، وفليوباتير مرقوريوس، والقديس أبا مينا، وكل مصاف الشهداء.</p> <p>وأبونا الصديق العظيم أبا أنطونيوس، والبار أبا بولا، والثلاثة أبنا مقارات القديسين.</p> <p>وأبونا أبا يوحنا، وأبونا أبا بيشوي، وأبونا أبا بولا الطمومي، وأبونا الروميان مكسيموس ودوماديوس، وأبونا أبا موسى، والتسعه والأربعين شهيداً شيخوخ شيهيت.</p> <p>وكل مصاف لباس الصليب الأبرار والصديقين، وجميع العذاري الحكيمات، وملك هذا اليوم المبارك وملك هذه الذبيحة المباركة.</p>
--	---	---

Here, the patron saint of the church is mentioned, followed by the saint(s) of the day, then he says

هنا يذكر اسم صاحب الكنيسة وقديسي اليوم، ثم يقول:

<p>Πεμ πίσμον ὑπερούσιον εὐοράβ τὰς τὰς Μαρίαν ἡγορπήνειν δέ.</p>	<p>And the blessing of the holy Theotokos, Saint Mary, first and last.</p>	<p>وَبِرَّكَةُ وَالْمَدْعُودَةِ الْمَقِيدَةِ الْمَطَهُورَةِ مَرِيمَ أُولَأَوْ آخِيرًا.</p>
---	--	--

On Sunday, he adds:

<p>Πεμ πίσμον ὑπερούσιον εὐοράβ Πενσωτηρίαν δέ.</p>	<p>And the blessing of The Lord's Day of our good Savior.</p>	<p>وَبِرَّكَةُ يَوْمِ الْأَحَدِ الَّذِي لَمَخْلُصَنَا الصَّالِحَ.</p>
---	---	---

On the feasts of our Lord and the fasts, the priest says here the appropriate conclusion for each feast or fast. And he continues:

Ἐρε πογ̄μον εὐοράβ νεμ πογ̄μον  
νεμ τογ̄κον νεμ τογ̄καρις νεμ  
τογ̄λαζαπή νεμ τογ̄βοήθια ψωπή νεμάν  
τηρογ̄ ψά ἐνεχ: ἀμην.

**Πίχριστος Πεννοντ.**

**Πλαδος:**

Ἄμην: εσεψωπή.

**Πατριερός:**

Πογρό ὑπερούσιον τηρηνή: μοι ναν  
ὑπερούσιον τηρηνή: σεμνή ναν ὑπερούσιον:  
κα νεννοβή ναν ἐβολ.

Χε θωκ τε τζον νεμ πίων νεμ  
πίσμον νεμ παλαχι ψά ἐνεχ: ἀμην.

Δριτεν ὑεμπώψα ὑποσ: δεν  
οργεπόμοτ:

**Πλαδος:**

Χε πενιωτ ετδεν νιφηοτί ...

And the blessing of the  
holy Theotokos, Saint  
Mary, first and last.

وَبِرَّكَةُ وَالْمَدْعُودَةِ الْمَقِيدَةِ  
الْمَطَهُورَةِ مَرِيمَ أُولَأَوْ آخِيرًا.

وَأَيْضًا، إِذَا كَانَ يَوْمُ الْأَحَدِ فَيَقُولُ:

وَبِرَّكَةُ يَوْمِ الْأَحَدِ الَّذِي لَمَخْلُصَنَا  
الصَّالِحَ.

وَفِي الْأَعْيَادِ السَّيِّدِيَّةِ وَالْأَصْوَامِ يَقُولُ الْكَاهِنُ  
هُنَا خَتَمَ الْبَرَّكَةُ الْمُنَاسِبُ لِلْعِيدِ أَوِ الصَّوْمِ. ثُمَّ  
يَكُملُ قَاتِلًا:

May their holy blessing,  
their grace, their power,  
their gift, their love, and  
their help rest upon us all  
forever. Amen.

بَرَّكَتْهُمُ الْمَقِيدَةُ، وَنَعْمَتْهُمُ  
وَقُوَّتْهُمُ، وَهَبَتْهُمُ، وَمَحِبَّتْهُمُ،  
وَمَعْوَنَتْهُمُ تَكُونُ مَعَنَا كُلَّنَا إِلَى  
الْأَبَدِ. أَمِينٌ.

**O Christ our God.**

**People:**

Amen. So be it.

أَيْهَا الْمَسِيحُ الْهَنَا.

**الشعب:**  
أَمِينٌ. يَكُونُ.

**Priest:**

O King of Peace, grant  
us Your peace, establish for  
us Your peace, and forgive  
us our sins.

يَا مَلِكَ السَّلَامِ. أَعْطُنَا سَلَامًا قَرِيرًا  
لَنَا سَلَامًا وَاغْفِرْ لَنَا خَطَايَانَا.

For Yours is the power,  
the glory, the blessing, and  
the might, forever. Amen.

لَأَنَّ لَكَ الْقُوَّةَ وَالْمَجَدَ وَالْبَرَّكَةَ  
وَالْعَزَّةَ إِلَى الْأَبَدِ. أَمِينٌ.

Make us worthy to pray  
thankfully:

لَهُمْ أَعْلَمُنَا مَسْتَحْقِينَ أَنْ نَقُولَ  
بِشَكْرٍ:

**People:**

Our Father who art in  
heaven...

**الشعب:**  
أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ...

**Πρεσβύτερος:**

Η ἀζαπή τοῦ Θεοῦ κε Πατρος: κε  
ἡ χάριστος μονογένους Τίου κυρίου  
Δε κε Θεοῦ κε σωτῆρος ὑμῶν: Ἰησοῦ  
Χριστοῦ: κε ἡ κοινωνία κε ἡ Δωρεὰ  
τοῦ ἀγίου Πνευμάτος: ἵνα μετὰ  
πάντων ὑμών.

Ἔλαψενωτεν δεν ουχιρηνη: τέχρινη  
Ἄποιος νεκωτεν τηρογ.

**Πιλάσος:**

Κε τῷ πνευμάτι σου.

**Priest:**

The love of God the Father; the grace of the only-begotten Son, our Lord, God, and Savior Jesus Christ; and the communion and gift of the Holy Spirit be with you all.

Go in peace. The peace of The Lord be with you all. Amen.

**People:**

And with Your spirit.

**الكاهن:**

محبة الله الآب، ونعمه الابن  
الوحيد، ربنا وإلينا ومخلصنا  
يسوع المسيح، وشركة وموهبة  
الروح القدس تكون مع جميعكم.

امضوا بسلام، سلام الرب مع  
جميعكم.

**الشعب:**

ومع روحك أيضاً.

